

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики об обеспечении транзита военного имущества и персонала через территорию Республики Казахстан в связи с участием Вооруженных Сил Французской Республики в усилиях по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан

Закон Республики Казахстан от 22 июля 2011 года № 480-IV

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики об обеспечении транзита военного имущества и персонала через территорию Республики Казахстан в связи с участием Вооруженных Сил Французской Республики в усилиях по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан, совершенное в Астане 6 октября 2009 года.

Президент

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Сноска. По всему тексту Соглашения слова "государственное воздушное судно" заменены словами "воздушное судно" Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики об обеспечении транзита военного имущества и персонала через территорию Республики Казахстан в связи с участием Вооруженных Сил Французской Республики в усилиях по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан (Вступило в силу 13 сентября 2011 года - Бюллетень международных договоров РК 2011 г., № 5, ст. 83)

Правительство Республики Казахстан, далее именуемое "казахстанская сторона" и Правительство Французской Республики, далее именуемое "французская сторона", далее совместно именуемые "Стороны", принимая во внимание Соглашение между государствами-участниками Северо-Атлантического Договора и другими государствами, участвующими в программе "Партнерство во имя мира" относительно статуса их Вооруженных Сил, подписанное в Брюсселе 19 июня 1995 года, и дополнительного протокола к нему (далее - Соглашение SOFA RfP),

учитывая Договор о дружбе, взаимопонимании и сотрудничестве между Республикой Казахстан и Французской Республикой, подписанный в Париже 23 сентября 1992 года,

принимая во внимание положения резолюций 1368 (2001), 1373 (2001), 1386 (2001), 1444 (2002), 1510 (2003), 1536 (2004), 1589 (2005), 1623 (2005) и 1707 (2006) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций об Афганистане, осознавая необходимость содействия международным усилиям по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В целях настоящего Соглашения:

a) военное имущество - все виды вооружения, военной техники и другого имущества с учетом ограничений, установленных Договором об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года;

b) персонал - военные и гражданские служащие Французской Республики;

c) "транзит" — пересечение территории Республики Казахстан железнодорожным/воздушным путем с совершением или без совершения посадки по маршрутам, предоставляемым в соответствии с законодательством Республики Казахстан;

d) "воздушное судно" — любое воздушное судно Французской Республики в значении пункта b) статьи 3 Конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 г. или любое иное зафрахтованное ею воздушное судно;

e) "представители Французской Стороны" - уполномоченные гражданские физические и юридические лица Французской Республики, действующие от имени и по поручению Французской Стороны в целях осуществления настоящего Соглашения;

f) "представители Казахстанской Стороны" - уполномоченные физические или юридические лица Республики Казахстан, действующие от имени и по поручению Казахстанской Стороны в целях осуществления настоящего Соглашения;

g) "перегрузка" - совокупность операций, начиная с выгрузки военного имущества, принадлежащего Французской Стороне, с воздушного судна в аэропорту г. Шымкент, далее именуемом "аэропорт", и заканчивая его погрузкой на железнодорожный состав в железнодорожном тупике, расположенном на территории аэропорта. Перечень видов военного имущества, подлежащего перегрузке, согласовывается Сторонами по дипломатическим каналам;

h) "форс-мажор" - обстоятельства, возникшие вследствие непреодолимой силы или ввиду не зависящих от воли Сторон непредвиденных внешних событий, которые препятствуют выполнению настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение определяет порядок осуществления транзита военного

имущества и персонала Французской Республики через территорию Республики Казахстан в целях поддержки международных усилий по стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан.

Сноска. Статья 1 с изменениями, внесенными Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Статья 2

1. Казахстанская Сторона разрешает транзит воздушных судов Французской С т о р о н ы .

По согласованию с Казахстанской Стороной воздушные суда, прибывающие из Афганистана, могут совершать посадку в аэропорту для перегрузки принадлежащего Французской Стороне военного имущества.

Указанное военное имущество выгружается в аэропорту, складировается на территории аэропорта, а затем доставляется грузовым автотранспортом до железнодорожного тупика аэропорта, где оно грузится на железнодорожные п л а т ф о р м ы .

Бронетехника должна перевозиться без вооружения, казенной части, прицелов и прочих компонентов, необходимых для ее боевого использования. Перегрузка любого вида боеприпасов исключается. Казахстанская Сторона предоставляет ежедневное " окно" для посадки в аэропорту воздушных судов и осуществления перегрузки.

Транзит воздушных судов, включая посадку воздушных судов в аэропорту, осуществляется на основании специального разрешения, выдаваемого Министерством иностранных дел Республики Казахстан.

Казахстанская Сторона в целях, указанных в пункте 2 статьи 1 настоящего соглашения, определяет единый годовой номер специального разрешения на выполнение транзита воздушных судов и совершение посадок воздушных судов в аэропорту с ежегодным обновлением.

Для получения упомянутого специального разрешения Французская Сторона не позднее, чем за один месяц, направляет Казахстанской Стороне по дипломатическим каналам соответствующий запрос на казахском, французском и русском языках с указанием маршрутов беспосадочного транзита и транзита с посадкой в аэропорту в целях перегрузки военного имущества.

2. Французская сторона предоставляет уведомление об использовании воздушного пространства Республики Казахстан по воздушным коридорам, предоставляемым казахстанской стороной, государственными воздушными судами в срок не менее чем за 12 часов до планируемого вылета путем направления плана полета в Главный Центр планирования воздушного движения Республики Казахстан (AFTN - UAAKZDZK, UAAAZDZW) с указанием следующих полетных данных:
- единый годовой номер специального разрешения;

- тип, регистрационный номер и радиопозывной номер государственного
в о з д у ш н о г о с у д н а ;

- пункты вылета и назначения государственного воздушного судна;

- общие сведения о транзите (персонал, военное имущество) в случае
беспосадочного транзита или полные сведения по перегрузке военного имущества в
случае посадки в аэропорту в соответствии с условиями, предусмотренными в пункте 1
н а с т о я щ е й с т а т ь и ;

- дата, полный маршрут и график движения с обязательным указанием авиатрасс на
маршруте полета, точек входа/выхода в/из воздушного пространства Республики
К а з а х с т а н ;

- и иные данные, в случае необходимости, в соответствии с законодательством
Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н .

3. Полеты государственных воздушных судов по воздушным трассам Республики
Казахстан осуществляются в соответствии с действующими международными
п р а в и л а м и п о л е т о в .

4. Казахстанская сторона предоставляет государственным воздушным судам
аэронавигационное обслуживание в соответствии с законодательством Республики
Казахстан с взиманием аэронавигационных сборов.

5. Государственные воздушные суда, совершающие полеты в воздушном
пространстве Республики Казахстан, должны быть оборудованы:

- аппаратурой радиосвязи, обеспечивающей поддержание двусторонней радиосвязи
с представляющей аэронавигационное обслуживание службой;

- радиолокационным приемопередатчиком (транспондером), действующим в
соответствующем режиме согласно установленному Международной организацией
гражданской авиации (ИКАО) порядку.

6. Переговоры экипажей государственных воздушных судов с диспетчерами
ведутся на английском языке только по установленным правилам фразеологии
р а д и о с в я з и .

7. Воздушные суда не могут совершать технические посадки на территории
Республики Казахстан для дозаправки горючим, отдыха экипажей или в иных целях, за
исключением случаев аварийной посадки либо в соответствии с условиями,
предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи.

8. Вход в воздушное пространство Республики Казахстан запрещен любому
воздушному судну, для которого Главный центр планирования воздушного движения
Республики Казахстан не получил план полета, за исключением тех случаев, когда
воздушное судно запрашивает аварийную посадку в каком-либо аэропорту на
территории Республики Казахстан.

В этом случае, как и в случае незапланированной посадки воздушного судна на
территории Республики Казахстан ввиду аварийной ситуации на борту и/или

форс-мажора, в связи с чем совершить разрешенный транзит не представляется возможным, информация о данном воздушном судне в обязательном порядке должна быть передана в Главный центр планирования воздушного движения Республики К а з а х с т а н .

9. В случае посадки в аэропорту на условиях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, воздушным судам предоставляются безопасная стоянка, доступ к аэропортовым службам технического обслуживания и возможность дозаправки горючим. Французская Сторона или ее представители оплачивают указанные услуги в соответствии с условиями, действующими в отношении третьих государств.

10. Казахская Сторона вправе отказать Французской Стороне или ее представителям в перегрузке в аэропорту военного имущества, если количество и наименование указанного имущества не соответствуют уведомлению, заблаговременно направленному Казахской Стороне.

В этом случае Французская Сторона или ее представитель берут на себя расходы, связанные с убытием соответствующего воздушного судна со всем находящимся на его борту военным имуществом и персоналом с Территории Республики Казахстан по маршруту, по которому оно вошло в ее воздушное пространство, без выполнения операций по перегрузке.

Сноска. Статья 2 с изменениями, внесенными Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Статья 2-1

1. Казахская Сторона предоставляет во временное пользование Французской Стороне земельные участки и объекты на территории аэропорта, необходимые для выполнения операций по перегрузке.

В день передачи вышеупомянутых объектов Французской Стороне или ее представителям составляется акт на казахском, французском и русском языках о состоянии указанных объектов в присутствии представителей обеих Сторон.

Такой же акт на аналогичных условиях составляется и в тот день, когда Французская Сторона или ее представитель освобождают упомянутые земельные участки и объекты. Французская Сторона обязуется устранить повреждения переданных во временное пользование объектов и, в частности, отремонтировать покрытие территории аэропорта, места складирования и таможенного контроля, дорогу и технику, необходимую для погрузки имущества на железнодорожные составы, если упомянутые повреждения не являются результатом естественного износа объектов с учетом характера выполняемых операций по перегрузке и климатических условий. По факту повреждений составляется акт в присутствии представителей обеих Сторон.

Казахская Сторона на основании договора аренды предоставляет за соответствующую плату во временное пользование Французской Стороне на срок,

необходимый для выполнения всех операций, перечисленных в пункте 1 статьи 2 Соглашения, зону для складирования ее военного имущества (далее - «склад временного хранения»), состоящую из отведенных ей земельных участков и объектов инфраструктуры аэропорта.

Со дня передачи во временное пользование Французской Стороне склада временного хранения Французская Сторона или ее представитель перечисляют Казахстанской Стороне или ее представителю ежемесячную арендную плату на протяжении одного года.

Если Французская Сторона освободит склад временного хранения до окончания срока аренды, ни она, ни ее представитель не несут ответственности за какое-либо повреждение объектов, имевшее место после даты освобождения.

В день передачи во временное пользование Французской Стороне склада временного хранения Французская Сторона или ее представитель выплачивают Казахстанской Стороне или ее представителю залог.

Сумма залога возвращается Французской Стороне в тот день, когда она или ее представитель освобождают склад временного хранения, если Стороны не выявят каких-либо повреждений, не являющихся результатом естественного износа объектов с учетом характера выполняемых операций по перегрузке и климатических условий.

2. Для осуществления операций по перегрузке Французская Сторона обязуется выполнить за свой счет, исключительно для собственного пользования на протяжении всего срока указанных операций, следующие виды работ, результат которых переходит в собственность Казахстанской Стороны:

а) сооружение на территории аэропорта склада временного хранения и оборудованного одноэтажного строения под офисы;

б) сооружение ограды с двумя входами вокруг склада временного хранения, предоставленного во временное пользование Французской Стороне на территории аэропорта;

в) подключение временного склада к электросети и установка системы видеонаблюдения и системы взвешивания контейнеров и грузовых автомашин;

г) сооружение дороги с твердым покрытием длиной 400 метров и шириной 4 метра между существующей дорогой, проходимость которой гарантируется Казахстанской Стороной, и железнодорожным тупиком, где по просьбе Французской Стороны будет установлена передвижная погрузочная площадка, предоставляемая Казахстанской Стороной;

д) сооружение площадки с твердым покрытием площадью приблизительно 800 кв. м для погрузки контейнеров на железнодорожные платформы; данная площадка должна прилегать к погрузочному перрону железнодорожного тупика.

Если Французская Сторона обратится с соответствующим обоснованным запросом, Казахстанская Сторона разрешит ей произвести дополнительные работы по

обустройству отведенных земельных участков и объектов аэропорта на условиях, определяемых по обоюдному согласию Сторон.

3. Казахстанская Сторона осуществляет пограничный и таможенный контроль после посадки воздушных судов с военным имуществом и до его вывоза с территории Республики Казахстан.

В целях облегчения операций по таможенному контролю Французская Сторона обязуется обеспечить выполнение всего комплекса таможенных процедур через таможенного представителя, зарегистрированного в соответствии с казахстанским законодательством и аккредитованного Министерством финансов Республики Казахстан.

4. Объем военного имущества, одновременно находящегося на территории Республики Казахстан, должен быть строго ограничен количеством, необходимым для загрузки двух железнодорожных составов, один из которых должен быть на стадии формирования.

В случае задержки с вывозом военного имущества железнодорожным путем, Казахстанская Сторона вправе приостановить доставку военного имущества воздушными судами.

5. По взаимному согласию Сторон Французская Сторона и ее представитель могут на время, требуемое для операций по перегрузке, задействовать в отведенной для них зоне аэропорта своих работников при условии, что их число не будет превышать семь человек и что они будут в гражданской одежде. Для целей выполнения настоящего Соглашения Казахстанская Сторона разрешает указанным работникам въезжать, пребывать, свободно перемещаться по территории Республики Казахстан в соответствии с порядком, предусмотренным законодательством Республики Казахстан.

6. Французская Сторона или ее представитель арендуют у компании, зарегистрированной в соответствии с казахстанским законодательством, сроком на один год погрузочно-разгрузочное оборудование, необходимое для выполнения операций по перегрузке. Если Французская Сторона или ее представитель вернут погрузочно-разгрузочное оборудование до истечения срока аренды, на них не может быть возложена ответственность за повреждение указанного оборудования после его возврата.

Французская Сторона или ее представитель, должным образом уведомив Казахстанскую Сторону, могут также использовать иные виды оборудования, которые необходимы для надлежащего выполнения вышеуказанных операций, но которые отсутствуют на территории Республики Казахстан.

7. В ходе выполнения операций по перегрузке Казахстанская Сторона за соответствующую плату Французской Стороны берет на себя обеспечение безопасности и сохранности военного имущества, которое складывается на территории аэропорта или проходит транзитом, имущества, привезенного Французской Стороной

или ее представителями либо приобретенного ими на территории Республики Казахстан, а также оборудования, предоставленного во временное пользование Французской Стороне или изготовленного для нее. Объем и состояние оборудования, привезенного Французской Стороной, указываются в складской накладной, а объем и состояние оборудования, предоставленного во временное пользование Французской Стороне, — в соответствующей учетной документации.

Французская Сторона или ее представитель перечисляют Казахстанской Стороне или ее представителю сумму, соответствующую оплате труда восьми охранников склада временного хранения, заранее оговоренной Сторонами.

8. Перегрузка военного имущества осуществляется на основании договоренностей, достигнутых между представителями Французской Стороны и представителями, которых назначает Казахстанская Сторона по согласованию с Национальной железнодорожной компанией Казахстана.

Представителями Французской Стороны по воздушным перевозкам являются компании ICS, Losert и Salis, а по перегрузочным операциям - компания DANER.

В порядке исключения из пункта 3 статьи 12 Соглашения Французская Сторона может заменить своего представителя путем уведомления Казахстанской Стороны в е р б а л ь н о й н о т о й .

Сноска. Соглашение дополнено статьей 2-1 в соответствии с Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Статья 3

1. Транзит военного имущества железнодорожным транспортом осуществляется исключительно в целях настоящего Соглашения в соответствии с законодательством Республики Казахстан и на основании разрешения, выданного уполномоченным органом Республики Казахстан.

2. Для получения разрешения на железнодорожный транзит в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан в области экспортного контроля, Французская Сторона направляет по дипломатическим каналам соответствующий запрос Казахстанской Стороне на казахском, французском и русском языках не позднее, чем за тридцать суток:

а) либо до въезда железнодорожного состава с военным имуществом на территорию Республики Казахстан;

б) либо, в случае перегрузки, до отправления с территории аэропорта железнодорожного состава, перевозящего военное имущество по территории Республики Казахстан.

3. Выдача разрешения на транзит осуществляется в течение 30 календарных дней со дня получения указанного запроса уполномоченным органом Республики Казахстан по

экспортному

контролю.

4. При перевозке по железной дороге военное имущество должно находиться в контейнерах, а транспортные средства, с которых предварительно демонтировали оружие и боекомплекты, должны быть покрыты брезентом.

5. Охрана военного имущества в ходе погрузки на железнодорожном тупике аэропорта и во время перевозки железнодорожным транспортом по территории Республики Казахстан обеспечивается исключительно охранными структурами
Казахстанской Стороны.

С этой целью Французская Сторона или ее представитель заключают отдельное соглашение с акционерным обществом "Военизированная железнодорожная охрана".

Французская Сторона или ее представитель оплачивают Казахстанской Стороне расходы по охране военного имущества в соответствии с законодательством
Республики Казахстан.

Сноска. Статья 3 с изменениями, внесенными Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Статья 4

1. Казахстанская Сторона вправе отказать в выдаче разрешения на транзит или посадку воздушного судна либо аннулировать уже выданное разрешение, если установлено, что транспортировка военного имущества и персонала не соответствует целям и условиям настоящего Соглашения или представляет угрозу национальной безопасности
Республики Казахстан.

2. Разрешение аннулируется в случае прекращения действия настоящего
Соглашения.

3. В случае аннулирования разрешения на транзит, французская сторона обеспечивает за свой счет возврат за пределы территории Республики Казахстан военного имущества и персонала.

Сноска. Статья 4 с изменением, внесенным Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Статья 4-1

1. В случае транзита через аэропорт, в соответствии с пунктом 1 статьи 2 настоящего Соглашения, операции по перегрузке военного имущества и сопровождению в ходе следования по железной дороге обеспечиваются в соответствии с пунктами 3-8 статьи 2-1 Соглашения. Указанные операции выполняются в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

2. Казахстанская Сторона по мере своих возможностей оказывает содействие при выполнении действий, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи.

Сноска. Соглашение дополнено статьей 4-1 в соответствии с Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Статья 5

1. Статус персонала французской стороны на территории казахстанской стороны в целях выполнения настоящего Соглашения определен в Соглашении SOFA PфP.

2. Персонал и представители Французской Стороны обязаны соблюдать законодательство Республики Казахстан и не вмешиваться в ее внутренние дела.

3. **Исключен Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.**

3. В случае совершения посадки на территории Республики Казахстан, персонал, находящийся на борту воздушного судна, не может покидать борт воздушного судна и место стоянки воздушного судна без согласия компетентных органов Республики Казахстан, за исключением случаев, когда нахождение на борту воздушного судна ставит под угрозу жизнь или здоровье персонала.

Сноска. Статья 5 с изменениями, внесенными Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Статья 6

1. Во время транзита, осуществляемого в рамках настоящего Соглашения, военное имущество и персонал подлежат пограничному и таможенному контролю и, при необходимости, другим видам контроля в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан.

2. Досмотр военного имущества и персонала при осуществлении пограничного и таможенного контроля в пункте пропуска, а также истребование и проверка дополнительных документов и сведений, необходимых для осуществления пограничного и таможенного контроля, производится исключительно в случае, если у пограничных и таможенных органов Республики Казахстан имеются серьезные основания полагать, что указанное имущество не является имуществом, на транзит которого выдано разрешение.

3. Во время транзита через государственную границу Республики Казахстан военное имущество и персонал освобождаются от таможенных пошлин, сборов и налогов.

Для такого освобождения от пошлин, сборов и налогов французская сторона должна представить таможенным органам казахстанской стороны согласованные между Сторонами таможенные документы, а также соответствующую справку в утвержденной Сторонами форме за подписью уполномоченного лица. Компетентные органы казахстанской стороны могут потребовать, чтобы им заранее были переданы фамилии лиц, уполномоченных подписывать таможенные документы, а также образцы их подписей и печатей.

Статья 7

Сноска. Статья 7 исключена Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Статья 7

Сноска. Номер статьи с изменением, внесенным Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Французская сторона или ее представители берет на себя расходы, связанные с транзитом военного имущества и персонала Французской Республики через территорию Республики Казахстан в соответствии с национальным законодательством Республики К а з а х с т а н .

Сноска. Статья 7 с изменением, внесенным Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Статья 8

Сноска. Номер статьи с изменением, внесенным Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

1. Обмен секретной информацией, необходимой для исполнения настоящего Соглашения, осуществляется на основании положений Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики о взаимном обеспечении сохранности секретной информации, подписанного 8 февраля 2 0 0 8 г о д а в А с т а н е .

2. Информация, получаемая одной Стороной в связи с транзитом, ни при каких обстоятельствах не может быть передана третьей Стороне без письменного согласия Стороны, предоставившей данную информацию.

Статья 9

Сноска. Номер статьи с изменением, внесенным Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

1. В соответствии со статьей VIII Соглашения между государствами, являющимися сторонами Североатлантического договора, о статусе их сил, подписанного 19 июня 1951 года в Лондоне (далее - именуемого Соглашение SOFA NATO), на основании которого заключено Соглашение SOFA PfP, каждая из Сторон отказывается от любых требований к другой Стороне по выплате компенсаций за ущерб, причиненный ее персоналу или имуществу в связи с деятельностью, осуществляемой во исполнение н а с т о я щ е г о С о г л а ш е н и я .

2. Ущерб, который французская сторона причинила третьим лицам на территории казахстанской стороны, возмещается согласно положениям пункта 5 статьи VIII Соглашения SOFA NATO.

Статья 10

Сноска. Номер статьи с изменением, внесенным Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

Споры и разногласия, связанные с применением и толкованием положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров по дипломатическим каналам.

Статья 11

Сноска. Номер статьи с изменением, внесенным Законом РК от 11.01.2013 № 66-V.

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие.

3. По обоюдному письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение в любой момент могут быть внесены дополнения и изменения, являющиеся его неотъемлемыми частями, которые оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 данной статьи.

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не отменяет финансовых и исковых обязательств, возникших в связи с исполнением настоящего Соглашения.

Совершено в городе Астана 6 октября 2009 года в двух экземплярах, каждый на казахском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство

За Правительство

Республики Казахстан

Французской Республики

Примечание РЦПИ. Далее следует текст Соглашения на французском языке.